

Temas actuales de terminología y estudios sobre el léxico



Miguel Ángel Candel-Mora
Chelo Vargas-Sierra
(eds.)

EDITORIAL COMARES



Interlingua

Miguel Ángel Candel-Mora
Chelo Vargas-Sierra
(eds.)

Temas actuales
de terminología
y estudios sobre el léxico

Granada, 2017

Colección indexada en la MLA International Bibliography desde 2005

EDITORIAL COMARES

INTERLINGUA

172

Directores de la colección:

EMILIO ORTEGA ARJONILLA

PEDRO SAN GINÉS AGUILAR

Comité Científico (Asesor):

ESPERANZA ALARCÓN NAVÍO Universidad de Granada	MARIA JOAO MARÇALO Universidade de Évora
JESÚS BAIGORRI JALÓN Universidad de Salamanca	HUGO MARQUANT Institut Libre Marie Haps, Bruxelles
CHRISTIAN BALLIU ISTI, Bruxelles	FRANCISCO MATTE BON LUSPIO, Roma
LORENZO BLINI LUSPIO, Roma	JOSÉ MANUEL MUÑOZ MUÑOZ Universidad de Córdoba
ANABEL BORJA ALBÍ Universitat Jaume I de Castellón	FERNANDO NAVARRO DOMÍNGUEZ Universidad de Alicante
NICOLÁS A. CAMPOS PLAZA Universidad de Murcia	NOBEL A. PERDU HONEYMAN Universidad de Almería
MIGUEL Á. CANDEL-MORA Universidad Politécnica de Valencia	MOISÉS PONCE DE LEÓN IGLESIAS Université de Rennes 2 – Haute Bretagne
ÁNGELA COLLADOS AÍS Universidad de Granada	BERNARD THIRY Institut Libre Marie Haps, Bruxelles
ELENA ECHEVERRÍA PEREDA Universidad de Málaga	FERNANDO TODA IGLESIA Universidad de Salamanca
PILAR ELENA GARCÍA Universidad de Salamanca	ARLETTE VÉGLIA Universidad Autónoma de Madrid
FRANCISCO J. GARCÍA MARCOS Universidad de Almería	CHELO VARGAS-SIERRA Universidad de Alicante
CATALINA JIMÉNEZ HURTADO Universidad de Granada	MERCEDES VELLA RAMÍREZ Universidad de Córdoba
ÓSCAR JIMÉNEZ SERRANO Universidad de Granada	ÁFRICA VIDAL CLARAMONTE Universidad de Salamanca
HELENA LOZANO Università di Trieste	GERD WOTJAK Universidad de Leipzig
JUAN DE DIOS LUQUE DURÁN Universidad de Granada	

ENVÍO DE PROPUESTAS DE PUBLICACIÓN:

Las propuestas de publicación han de ser remitidas (en archivo adjunto, con formato PDF) a alguna de las siguientes direcciones electrónicas: eortega@uma.es, psgines@ugr.es

Antes de aceptar una obra para su publicación en la colección INTERLINGUA, ésta habrá de ser sometida a una revisión anónima por pares. Para llevarla a cabo se contará, inicialmente, con los miembros del comité científico asesor. En casos justificados, se acudirá a otros especialistas de reconocido prestigio en la materia objeto de consideración.

Los autores conocerán el resultado de la evaluación previa en un plazo no superior a 60 días. Una vez aceptada la obra para su publicación en INTERLINGUA (o integradas las modificaciones que se hiciesen constar en el resultado de la evaluación), habrán de dirigirse a la Editorial Comares para iniciar el proceso de edición.

Imagen de portada:

Juan Manuel Sáez Díaz

© Los autores

Editorial Comares, S.L.

Polígono Juncaril • C/ Baza, parcela 208 • 18220 Albolote (Granada) • Tlf.: 958 465 382

<http://www.editorialcomares.com> • E-mail: libreriacomares@comares.com

<https://www.facebook.com/Comares> • <https://twitter.com/comareseditor>

ISBN: 978-84-9045-549-4 • Depósito legal: Gr. 1053/2017

Fotocomposición, impresión y encuadernación: COMARES

Sumario

Introducción, por Miguel Ángel Candel-Mora y Chelo Vargas-Sierra	VII
THE ROLE OF TERMINOLOGICAL KNOWLEDGE BASES IN SPECIALIZED TRANSLATION: THE USE OF UMBRELLA CONCEPTS, Juan Carlos Gil-Berrozpe / Pamela Faber	1
BASES COGNITIVAS DE LA VARIACIÓN TERMINOLÓGICA EN MEDICINA, Maribel Tercedor Sánchez	27
KEEPING TRACK OF TERMINOLOGICAL DEPENDENCY: ENGLISH-SPANISH TRANSLATION STRATEGIES IN THE MEDICAL DOMAIN, Miguel Sánchez Ibáñez	49
EL TRUEQUE DE LOS BIENES RAÍCES: LA SUBSTITUCIÓN TERMINOLÓGICA DE NOMBRES PROPIOS EN BOTÁNICA, Juan José Calvo García de Leonardo	69
DOS FORMAS DE CONTEMPLAR LA OPINIÓN PERIODÍSTICA: DIFERENCIAS LÉXICO-RETÓRICAS EN LAS COLUMNAS ECONÓMICAS EN INGLÉS Y EN ESPAÑOL, María Ángeles Orts Llopis	99
NEOLOGISMOS CONCEPTUALES Y REFERENCIALES: APORTACIONES DESDE LA NEOLOGÍA TRADUCTIVA DE LA CRISIS, Iolanda Galanes Santos	125
MARCADORES METALINGÜÍSTICOS EXPLÍCITOS Y NIVEL DE ESPECIALIZACIÓN: APLICACIONES PARA LA EXTRACCIÓN DE TERMINOLOGÍA, Clara Inés López-Rodríguez	147
BUILDING ONTOLOGIES WITH METHONTOLOGY AS A TECHNICAL RESOURCE FOR SPECIALIZED TRANSLATION: ONTOUAV PROJECT, A MULTILINGUAL WEB ONTOLOGY (EN/FR/ES) ON UNMANNED AIRCRAFT VEHICLES (UAV) FOR SPECIALIZED TRANSLATION, M. ^a Azahara Veroz González	163
EXPLORING THE SEMANTICS OF MULTI-WORD TERMS BY MEANS OF PARAPHRASES, Melania Cabezas-García / Pamela Faber	193
Appendix 1. ANÁLISIS DE TÉRMINOS DE INGENIERÍA COSTERA/ANALYSIS OF COASTAL ENGINEERING TERMS . . .	213
Sobre las autoras y autores	219

Introducción

1. INTRODUCCIÓN

La sociedad basada en el conocimiento y las nuevas tecnologías de la información y las comunicaciones han contribuido al aumento de la difusión de la información y a la transferencia de resultados de investigación y al progreso tecnológico a nivel mundial. Este escenario se observa desde diferentes perspectivas: por un lado, se han desarrollado nuevas herramientas informáticas para ayudar al proceso de recopilación de bases de datos terminológicas, y por otro, estas nuevas tecnologías en constante evolución y sus correspondientes vocabularios hacen patente la necesidad de un mayor énfasis en la gestión terminológica, y por último, los enfoques teóricos y metodológicos en la investigación en terminología se han incrementado tanto por el número de campos temáticos abordados como por las vertientes aplicadas.

Este volumen —estructurado en nueve capítulos— recoge trabajos relacionados con la terminología en distintos ámbitos de especialidad y combinaciones lingüísticas, y aborda tanto cuestiones teóricas, como otras más metodológicas o aplicadas, como su función para los traductores, el proceso de elaboración de una base de datos terminológicos, su combinación con herramientas informáticas que facilitan la gestión de la terminología, la recuperación de información, la automatización del proceso de traducción y la consistencia del uso de la terminología técnica, así como de los rasgos característicos del texto meta.

2. ORGANIZACIÓN DE LA PUBLICACIÓN Y CONTRIBUCIONES

Inicia esta publicación el **capítulo 1**, de los autores Gil-Berrozpe y Faber, titulado “The Role of Terminological Knowledge Bases in Specialized Translation: The Use of Umbrella Concepts” en el que, en primer lugar, destacan la necesidad del traductor de contar con bases de conocimiento terminológico porque estas priorizan la representación del conocimiento de manera dinámica y multidimensional. Tras esta introducción, los autores examinan la utilidad de EcoLexicon, base de conocimientos terminológicos

multilingüe sobre el medioambiente. En este análisis, ponen el foco en el modo en que se pueden mejorar las relaciones de hiponimia mediante la corrección de la propiedad de herencia en las definiciones de los conceptos, el establecimiento de los subtipos de hiponimia y la creación e implementación de conceptos paraguas.

El **capítulo 2**, de Maribel Tercedor Sánchez, lleva por título “Bases cognitivas de la variación terminológica en medicina” y se centra en las dimensiones cognitivas de la variación terminológica en el ámbito de la medicina con un enfoque que se basa en el trabajo de Croft y Cruse (2004: 137). En este capítulo la autora argumenta que “los términos son reflejo de nuestra interacción con el mundo, una verbalización de nuestras conceptualizaciones situadas y corporeizadas”. Asimismo, el recurso VARIMED le ofrece los datos para elaborar una descripción de las dimensiones conceptuales presentes en las variantes terminológicas en el ámbito estudiado, la medicina.

El siguiente trabajo, **capítulo 3**, se titula “Keeping Track of Terminological Dependency: English-Spanish Translation Strategies in the Medical Domain, elaborado por Miguel Sánchez Ibáñez. Se marca como objetivo mostrar el modo en que las estrategias de traducción que se emplean para transferir neologismos especializados desde el inglés al español puede ayudarnos a trazar la dependencia terminológica entre estas dos lenguas. Con este objetivo, el trabajo estudia la traducción de las nociones del subdominio de la enfermedad de Alzheimer en el par de lenguas mencionadas y demuestra que existe una relación importante entre las estrategias y el grado de dependencia terminológica de las equivalencias resultantes.

Juan José Calvo García de Leonardo es el autor del **capítulo 4**: “El trueque de los bienes raíces: la substitución terminológica de nombres propios en botánica” Este trabajo argumenta que los estudios de traducción presuponen que los nombres propios han de conservarse mediante apropiación, pero, según el autor, la realidad lexicográfica especializada, científico-técnica y artística, evidencia algo muy distinto, con una cantidad considerable de substituciones. En esta investigación, se abordan estas substituciones en el campo de la botánica, en los idiomas inglés y español, si bien con referencias puntuales a otras lenguas europeas. Sirviéndose de una taxonomía propia, los nombres propios del corpus de estudio se catalogan según la demarcación (geónimos), nominación (antropónimos) e invención (tecnónimos, crematónimos y ergónimos), especificados, a su vez, mediante los subcampos de: filiación, ubicación, composición y técnicas de translación.

El **capítulo 5**, de María Ángeles Orts Llopis, que lleva por título “Dos formas de contemplar la opinión periodística: diferencias léxico-retóricas en las columnas económicas en inglés y en español”, lleva a cabo un trabajo contrastivo y pretraductológico del género de la divulgación económica en columnas de opinión sobre el desastre económico, escritas en inglés, por Krugman, y en español, por Luis Garicano. El objetivo del trabajo es mostrar la influencia que ejercen los estilos personales de los autores en la traducción de este género.

El **capítulo 6**, escrito por Iolanda Galanes Santos, aborda el estudio de la neología desde el paradigma comunicativo de la Terminología (TCT), y las nuevas formulaciones

de neologismos formales como el conceptual y el referencial (o de actualidad). Para ello, se presenta el análisis de un exhaustivo corpus de prensa española sobre la crisis económica con el objetivo de identificar las marcas de la neología traductiva, en discurso y posteriormente observar sus procedimientos. Asimismo, el trabajo también profundiza en la caracterización de nuevas tipologías de neologismo.

El **capítulo 7**, de Clara Inés López-Rodríguez, sobre la extracción semiautomática de terminología en textos divulgativos y la traducción, hace énfasis sobre aspectos como el nivel de especialización del texto a traducir y la variación terminológica. El trabajo parte de la existencia de recursos lingüísticos que facilitan la transmisión del conocimiento científico a un público no especializado, al introducir explicaciones sobre el significado de conceptos especializados o bien añadir información que está implícita en los textos para expertos. Entre estos recursos lingüísticos de divulgación científica están los *marcadores léxicos metalingüísticos explícitos*, que este trabajo plantea si su uso es sensible al nivel de especialización del texto.

M.^a Azahara Veroz González aborda en el **capítulo 8** la elaboración de ontologías como recurso para la traducción especializada (EN/FR/ES) en un campo tan de actualidad como el de los vehículos aéreos no tripulados o drones. La elaboración de este recurso se aborda desde punto de vista de la *Methontology*, puesto que permite construir las ontologías desde el principio y el establecimiento de diferentes tareas como la especificación, la conceptualización, la formalización, la implementación y el mantenimiento. El producto final, además de facilitar la traducción en el campo de la aeronáutica, aporta un valioso recurso para la recuperación de información terminológica durante el proceso de traducción.

Por último, en el **capítulo 9**, Melania Cabezas-García y Pamela Faber proponen un novedoso estudio de la expresión de conceptos especializados por medio de términos compuestos y aborda los compuestos nominales endocéntricos en inglés y español formados por tres términos pertenecientes al campo de la Ingeniería Costera. Tras el análisis sintáctico y gramatical inicial se identifica la estructura interna de los términos, y a continuación, se asignan las relaciones semánticas a los compuestos, y se expande su significado por medio de paráfrasis. Los resultados que presenta este capítulo indican que este tipo de análisis facilita la especificación de las relaciones conceptuales y la identificación de términos equivalentes en la lengua meta.

3. AGRADECIMIENTOS

La edición de este volumen ha sido subvencionada por la Consellería d'Educació, Investigació, Cultura i Esport (AORG/2016/048).

MIGUEL ÁNGEL CANDEL-MORA
CHELO VARGAS-SIERRA
(eds.)

Sobre las autoras y autores

MELANIA CABEZAS-GARCÍA holds degrees from the University Pablo de Olavide and the University of Granada in Translation and Interpreting. She is a member of the LexiCon research group and was awarded a research fellowship by the Spanish Ministry of Economy and Competitiveness to write her PhD dissertation on the role of micro-contexts in the formation of English and Spanish multi-word terms. Her research interests are Terminology, Corpus Linguistics, Specialized Translation, and Lexical Semantics. She has presented and published papers in international conferences and journals on Terminology, Specialized Lexicography, Linguistics, and Specialized Translation.

JUAN JOSÉ CALVO GARCÍA DE LEONARDO es profesor titular del Departamento de Filología inglesa y Alemana en la Facultad de Filología, Traducción y Comunicación de la Universidad de Valencia, universidad donde se licenció y consiguió su grado de doctor con una tesis sobre la traducción de textos literarios no contemporáneos. Sus intereses académicos y de investigación han discurrecido por la historia de la lengua inglesa, los estudios contrastivos de género y, principalmente, la traducción, tanto en sus aspectos históricos como en los de la lingüística aplicada y los registros de especialidad, como la terminología científica y técnica. Entre las publicaciones relacionadas con la traducción podemos reseñar las que inciden en la traducción de textos no coetáneos, la historia de la traducción, la evaluación traductológica, las traducciones literaria, cinematográfica y de personajes de cómics y de cuentos infantiles, la traducción de argot sexual en la historia. En los últimos años está elaborando una taxonomía comprensiva de la onomástica en la terminología científica y técnica, básicamente del inglés al español, para clasificar tanto el modelo constitutivo del término en la lengua de origen como los procedimientos de traslación (apropiación, triangulación, sustitución, agregación, omisión, etc.) utilizados.

PAMELA FABER is full professor in the Department of Translation and Interpreting at the University of Granada, where she lectures on Terminology and Specialized Translation. She holds degrees from the University of North Carolina, the University of Paris IV, and the University of Granada. She is the director of the LexiCon research group, with whom she has carried out various national and international research projects on the applications of Frame-based Terminology to knowledge representation and the design of specialized knowledge resources. She is the author of over a hundred articles, chapters, and books on terminology, specialized lexicography, and lexical semantics.

IOLANDA GALANES SANTOS es profesora titular del Departamento de Traducción e Lingüística de la Universidade de Vigo. Imparte docencia de grado y postgrado sobre Terminología y Traducción especializada en esta universidad. Sus líneas de investigación son la Terminología y la Traducción, así como sus interacciones.

JUAN CARLOS GIL-BERROZPE is a postgraduate student in Professional Translation at the University of Granada. He holds a degree in Translation and Interpreting from the University of Granada, with a mention for academic achievement and excellence. A member of the LexiCon research group, he is currently working on his PhD in Terminology, knowledge representation, and semantic relations. His research is being carried out within the framework of ConTent, a nationally funded project on the applications of Frame-based Terminology to specialized knowledge resources. The results obtained have been presented at international conferences, such as LREC 2016 (Portorož, Slovenia) and TOTh 2016 (Chambéry, France).

CLARA INÉS LÓPEZ-RODRÍGUEZ es Profesora Titular del Departamento de Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada, donde imparte Traducción científica y técnica, Traducción Multimedia y Localización. Comenzó a investigar como becaria de investigación en 1996 en el seno del grupo *Lexicografía Contrastiva: aplicaciones a la Traducción* (LexiCon: <http://lexicon.ugr.es>) bajo la dirección de Pamela Faber, quien dirigió su tesis doctoral "Tipología textual y cohesión en la traducción biomédica inglés-español: un estudio de corpus". Esta tesis, defendida en el 2000, fue de las primeras que aplicaban la Lingüística de corpus a los Estudios de Traducción en España. Desde entonces, Clara Inés López-Rodríguez ha investigado sobre la lingüística de corpus en traducción y terminología (en especial, traducción científica y técnica), la representación de conocimiento, las nuevas tecnologías aplicadas a la traducción y la traducción multimedia. Ha participado en 8 proyectos I+D, cuenta con tres sexenios de investigación y ha publicado en revistas de máximo impacto del área Traducción e Interpretación tales como *Terminology*, *TTR*, *Belgian Journal of Linguistics*, *Meta*, *Perspectives: Studies in Translatology*, *New Voices in Translation Studies*, *Linguistica Antverpiensia New Series*, *Panacea*, *Sendeban* o *Lebende Sprachen*.

MARÍA ÁNGELES ORTS, especialista en el área del análisis y traducción del discurso profesional de la Empresa, Economía y Derecho, imparte las Traducciones Especializadas del Grado Traducción e Interpretación de la UMU. Ha impartido conferencias y cursos sobre Lingüística Forense y sobre lenguaje económico, empresarial y marítimo en instituciones como ENAE (Escuela de Negocios de Murcia), la UPC (Universidad Politécnica de Cataluña) y la Universidad Pompeu Fabra. Ha impartido seminarios y conferencias en la Brooklyn Law School de Nueva York, el IIT (Illinois Institute of Technology) en Chicago y Departamento de Empresa y Comunicación de la Universidad de Aarhus (Dinamarca) y en la Universidad de Vaasa (Finlandia). En estas universidades ha realizado estancias de investigación y docencia en el ámbito del lenguaje jurídico y científico. Ha asistido a numerosos Congresos y Simposios internacionales sobre lenguajes especializados y ha publicado capítulos en varios libros sobre esta misma disciplina. Sus intereses investigadores actuales se centran en varios campos, entre los que se encuentran el lenguaje económico de la crisis y el jurídico de los delitos de corrupción y la violencia de género, así como las diferencias epistemológicas y antropológicas que subyacen en el discurso de los géneros profesionales y los sustratos de poder que existen en los lenguajes profesionales.

MIGUEL SÁNCHEZ IBÁÑEZ es licenciado en Traducción e Interpretación (2008) y doctor en Traducción y Mediación Intercultural (2013) por la Universidad de Salamanca. Ha trabajado como profesor e investigador en diversas universidades de España, Estados Unidos y Canadá. También ha colaborado como terminólogo en diversos organismos, como el Termcat y la Organización Mundial de la Propiedad Intelectual. Actualmente forma parte del Departamento de Lingüística Aplicada a la Ciencia y la Tecnología de la Universidad Politécnica de Madrid y también es miembro del grupo de investigación NeoUSAL, de la Universidad de Salamanca. Sus investigaciones se centran, principalmente, en la neología, la lexicografía y la dependencia terminológica.

MARIBEL TERCEDOR es catedrática de universidad en la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada, donde imparte docencia de traducción científica y técnica y traducción multimedia. Sus investigaciones se centran en los aspectos cognitivos del léxico, fraseología y variación y traducción en contextos multimodales. En la actualidad dirige, junto con Clara Inés López Rodríguez, el proyecto CombiMed (FFI2014-51899R) sobre combinaciones léxicas en medicina.

M.^a AZAHARA VEROZ GONZÁLEZ, licenciada en Traducción e Interpretación por la Universidad de Córdoba y doctora en este mismo área por la Universidad de Córdoba en 2014. Profesora de la Universidad de Córdoba desde 2010, desempeña sus labores docentes en las asignaturas relacionadas con la documentación, herramientas y traducción de textos especializados. De igual manera, su investigación se centra en estos tres ámbitos destacando la publicación y edición de libros como: *Traducción y Documentación: Compilación del corpus paralelo (español-inglés-francés) de documentación sobre agroalimentación como herramienta para la traducción científico-técnica profesional* en coedición con Guerrero Carmona, F. y Marcos Aldón, M. en 2016, *Languages and Texts, Translation and Interpreting in Cross-Cultural Environments* en coedición con Rodríguez Muñoz, M.L. en 2016, publicaciones en revistas como: "Translation in the European Parliament: the study of the ideational function in technical texts (EN/FR/ES)" en *Meta*, en 2017, "El Registro Público de Documentos del PE como recurso documental en la traducción especializada: Elaboración de bases de datos terminológicas con corpus en Multiterm" en *Híkma*, en 2015, y participación en proyectos de transferencia del conocimiento como "Los traductores en la gestión lingüística de las relaciones comerciales agroalimentarias de la provincia de Córdoba" del II Plan Propio Galileo de Innovación y Transferencia de la Universidad de Córdoba, coordinado por María del Mar Rivas Carmona.

colección:
INTERLINGUA

172

Dirigida por:
Emilio Ortega Arjonilla y Pedro San Ginés Aguilar

La sociedad basada en el conocimiento y las nuevas tecnologías de la información y las comunicaciones han contribuido al aumento de la difusión de la información y a la transferencia de resultados de investigación y al progreso tecnológico a nivel mundial.

Este volumen recoge trabajos relacionados con la terminología en distintos ámbitos de especialidad y combinaciones lingüísticas, y aborda tanto cuestiones teóricas, como otras más metodológicas o aplicadas, como su función para los traductores, el proceso de elaboración de una base de datos terminológicos, su combinación con herramientas informáticas que facilitan la gestión de la terminología, la recuperación de información, la automatización del proceso de traducción y la consistencia del uso de la terminología técnica, así como de los rasgos característicos del texto meta.



COMARES
editorial

